

It starts with a story...

## Share books and stories!

Reading helps to open your children's eyes, hearts and minds to other people and to different situations. And, when they enjoy the stories you share with them, they are likely to want to continue reading for pleasure throughout their lives.

Share books and stories with your children to help build a strong and loving bond with them while also helping to develop the literacy skills that are so important for their success at school and beyond.

Here are ten tips for reading to your children, no matter what their age.

1. Invite – but don't force – your children to read with you for at least 15 minutes every day.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Beds and couches make good indoor reading places. Turn off the radio, TV and computer.
3. Ask your children to choose a book for you to read together. This shows that you care about what they think, and they are more likely to engage with a book that they have chosen themselves!
4. Start by spending some time looking at and talking about the book's front cover. Don't forget to read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Sit close together and encourage your children to hold the book themselves or to help you do this. Younger children enjoy turning the pages. Invite older readers to read the words of one of the characters or a paragraph or two of the story.
6. Try different things to make stories come alive! Use different voices for different characters. Read softly in quiet, gentle parts of a story. Read quickly if a character is in a hurry, or is being chased. Read in a big, booming voice for loud noises in the story.
7. Help your children develop their prediction skills by asking, "What do you think is going to happen next?" at different points in the story.
8. Talk about the story together. Encourage your children to share their opinions of the ways in which the characters in the story behave and the choices they make.
9. If the book has illustrations, look closely at them together. Comment on things you are curious about or that you notice and like. Encourage your children to do the same.
10. But, most of all, simply enjoy sharing different books together. Relax and do whatever it takes to make these times fun for all of you.



## Avelana tibuku na switori!

Ku hlaya swi pfuna ku pfula mahlo ya vana, timbilu na miehleketo eka vanhu van'wana na le ka swiyimo swo hambana. Naswona loko va tiphina hi mitsheketo leyi u va avelaka yona, swi tala ku endleka leswaku va lava ku ya emahlweni va hlayela ku hungasa evuton'wini bya vona.

Ku avelana tibuku na vana va wena swi va pfuna ku aka vun'we lebyi tiyeke na ku rhandzana loko swi tlhela swi va pfuna ku hlulukisa swikili swa litheresi leswi nga swa nkoka eka ku humelela ka vona exikolweni na ku tlurisa.

Hi leswi switsundzuxo swa khume swo hlayela vana va wena, swi nga yi hi ku va na malembe mangani.

1. Rhamba – u nga sindzisi – vana leswaku mi hlaya swin'we ku ringana 15 wa timinsetse esikwini.
2. Kuma ndhawu leyi nga miyela no tshameka mi hlayela kona. Mibedho na masopfa i tindhawu leti nga kahle to hlayela endlwini. Tima xiyanimoya, TV na khompyutara.
3. Kombela vana va wena ku hlawula buku leswaku mi hlaya swin'we. Leswi swi komba leswaku u tekela enhlokweni leswi va swi ehleketaka, naswona va nga nghenelela swinene eka tsalwa leri va ri hlawuleke!
4. Teka nkarhi u ri karhi u languta na ku vulavula hi khavara ya tsalwa. U nga rivali ku hlaya vito ra tsalwa na mavito ya mutsari na mukombisi.
5. Tshamani ekusuhi na kusuhi kutani u hlohlotela vana va wena ku khoma tsalwa hi voxu kumbe va ku pfuna ku endla tano. Vana lavatsongo va tsakisa hi ku pfula mapheji. Rhamba vahlayi lavakulu ku hlaya marito ya swimunhuhata kumbe ndzimana yin'we kumbe timbirhi ta ntsheketo.
6. Ringeta swilo swo hambana ku endla leswaku ntsheketo wu va na vutomi! Tirhisa marito yo hambana eka swimunhuhata swo hambana. Hlayela ehansi, laha ntsheketo wu nga rhula. Hlaya hi ku hatlisa loko ximunhuhata xi hatlisa, kumbe xi hlongorisiwa. Hlaya hi rito lerikulu, ro bongela laha ku nga na huwa eka ntsheketo.
7. Pfuna vana va wena ku hlulukisa xikili ku bvumba hi ku va vutisa, "U hleketa leswaku ku ta humelela yini?" eka xiyimo xo karhi eka ntsheketo.
8. Vulavulani hi ntsheketo swin'we. Hlohlotela vana ku nyika mavonelo hilaha swimunhuhata eka ntsheketo swi hanyaka hakona na swiboho leswi va swi tekaka.
9. Loko tsalwa ri ri na swifaniso, swi languteni swin'we. Vulavulani hi swilo leswi kokaka rinoko leswi u swi vonaka na ku swi lava. Hlohlotela vana va wena ku endla tano.
10. Kambe, lexikulu eka hinkwaswo, tiphineni hi ku avelana swin'we ntsheketo wa tsalwa. Tshamisekani na ku endla hinkwaswo ku endla leswaku mikarhi yo hlaya yi tsakisa.



Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!  
 Khomana na hina hi yisa matimba ya ntsheketo eka xiyimo lexi landzelaka. A hi yenil!



It starts with a story...



## Nal'ibali news

In August and September 2017, Nal'ibali ran a competition for the reading clubs that are part of its Story Powered Schools project in KwaZulu-Natal. This interschools competition aimed to help encourage a culture of reading for enjoyment in the province's rural primary schools that participated in the Story Powered Schools project in 2017.

"A well-established culture of reading can be a real game-changer for education in South Africa. We have been working with hundreds of schools to introduce them to the power and magic of reading in home languages. The competition is a way for the clubs at these schools to connect and inspire each other," explained Michael Cekiso, Programme Manager for the Story Powered Schools project.

The reading clubs were judged on their dedication to reading, writing and storytelling over the year. They gave performances to demonstrate the typical activities at their clubs. In addition, they had to put together displays of their creative work, such as examples of the children's writing and drawings, as well as their favourite isiZulu and English storybooks.

The first round of the competition saw the twelve clubs in each district competing against each other. "The level of competition was unexpectedly high. The children's confidence and the passion of their teachers showed a lot of what was happening back at the schools. This is remarkable and certainly not what we were expecting!" said one of the judges, Nontobeko Dlamini, a development practitioner and member of the Uthukela District Municipality.

There was another round of competition before the winners were announced: Elangeni Reading Club from Mthini Primary School in Ugu, and Siyafunda Reading Club from Nkanyezi Primary School in Uthukela! The performances and displays of these two clubs showed that for the children who attend and the adults who guide them, the club is more than an after-school activity – it has become a way of life.

"Our reading club is a fun, free space where we do all our activities in a way we are comfortable with. We won because we love what we do in our club!" said ten-year-old Alondwe Magudulela from Siyafunda Reading Club.

Commenting on Elangeni Reading Club's success, its leader, Mrs Bongwiwe Xaba, said, "We did not expect to win! When we saw the displays of the other clubs, we were blown away. But our club has heart. I think the judges saw the children's enjoyment and pride in being part of the club."



Siyafunda Reading Club

## Mahungu ya Nal'ibali

Hi Mhawuri na Ndzati 2017, Nal'ibali a yi fambisa mphikizano wa mitlawa yo hlaya eKwaZulu-Natal leyi nga xiphemu xa phurojeke ya yona ya Story Powered School. Xikongomelo xa mphikizano exikarhi ka swikolo a ku ri ku tisa mitolovelo yo hlayela ku tiphina eka swikolo leswi nga ematikoxikaya ya xifundzankulu lexi leswi nga nghenelela eka phurojeke ya Story Powered School hi 2017.

"Mitolovelo yo hlaya leyi nga tumbuluxiwa kahle yi nga cinca swinene dyondzo ya hina laha Afrika-Dzonga. Hi tirhe na madzanadzana ya swikolo ku sungula na ku va tivisa hi matimba na masingita yo hlaya hi ririmi ra manana. Mphikizano i ndlela yin'wana ya mitlawa yo hlaya eka swikolo ku hlangana na ku hlohlotelana," Ku hlamusela Michael Cekiso, Mufambisi wa Nongonoko wa phurojeke ya Story Powered School.

Mitlawa yo hlaya a yi kamberiswa hi ku ya hi ku tinyiketa ka yona eka ku hlaya, ku tsala na ku tshaketa mitsheketo eka lembe hinkwaro. A va endla leswi ku kombisa migingiriko ya leswi va swi endlaka hi masiku hinkwawo eka mitlawa ya vona. Hi ku engetela, va tlhele va kombisa hi nhlengelo mitirho ya vutumbuluxi bya vona, ku fana na swikombiso swa leswi tsariweke na leswi va swi dirohiweke ku katsa na tibuku ta mitsheketo leti va ti rhandzaka ta Xizulu na Xinghezi.

Eka rhengu ro sungula ra mphikizano mitlawa ya khumembirhi ku suka eka xifundza xin'wana na xin'wana a yi phikizana hi xiyona. "Xiyimo xa mphikizano a xi ri ehenhla swinene, leswi a swi nga languteriwanga. Ku tiitshemba ka vana na ku tinyikela ka vadyondzisi swi kombile swinene leswi a swi humelela eswikolweni. Leswi swa tsakisa swinene naswona hi ntiyiso a hi nga swi langutelanga!" ku vula un'wana wa vaahluri, Nontobeko Dlamini, mutirhi wa vuhluvukisi tlhelo xirho xa Uthukela District Municipality.

A ku ri na rhengu rin'wana ra mphikizano loko vahluri va nga si tivisiwa: Elangeni Reading Club yo huma eMthini Primary School eUgu, na Siyafunda Reading Club yo huma eNkanyezi Primary School eUthukela! Mitlangu na mikombiso ya mitlawa leyi mimbirhi yi kombisile leswaku vana lava yaka na vatswatsi lava va va letelaka, ntlawa a wo va nghingiriko wa le ndzhaku ka xikolo ntsena – kambe wo va xiphemu xa vutomi.

"Ntlawa wa hina wo hlaya wa tsakisa, i ndzhawu leyi ntshuxekeke laha hi endlaka migingiriko ya hina hi ndlela leyi hi yi tsakelaka. Hi hlurile hikuva hi endla leswi hi swi rhandzaka eka ntlawa wa hina!" ku vula Alondwe Mahudulela wa malembe ya khumbe wa Siyafunda Reading Club.

Loko a bumabumela hi ku humelela ka Elangeni Reading Club, murhangeri wa yona, Manana Bongwiwe Xaba u vule leswi, "A hi nga langutelanga ku hlula! Loko hi vona mikombiso ya mitlawa leyin'wana, hi sale hi hlamarile. Kambe ntlawa wa hina wu na mbilu. Ndzi ehleketa leswaku vaahluri va vone ku tiphina ka vana na ku tinyungubisa ka vona ku va xiphemu xa ntlawa."



Elangeni Reading Club





## Painting mental pictures

When we read something that does not have pictures with it, we use the words to create pictures in our minds. This is something that children learn to do as they become independent readers.

Try the activities below to encourage the children to create pictures in their minds as you read aloud from books without pictures, or tell a story. You can choose a different activity to try with each story.

Sometimes, after you have read (or given) a good description of something or someone in a story, pause and then:

- ask the children to close their eyes and then try to "see" what you have just described. You could re-read the description or re-tell it to help them.
- ask your children to draw pictures of what you have described.
- draw on the board or a large sheet of paper what you imagine from the description. Encourage the children to explain how what they imagined is the same or different to what you have drawn.
- ask the children to share what they see, hear, taste and smell as they listen to the description.



## Ku penda swifaniso swa mianakanyo

Loko hi hlaya swin'wana leswi pfumalaka swifaniso, hi tirhisa marito ku vumba swifaniso emianakanyweni ya hina. Leswi hi leswi vana va dyondzaka ku swi endla loko va sungula ku tihlayela hi voxwe.

Ringeta migingiriko leyi nga laha hansi ku hlohlotela vana ku endla swifaniso emianakanyweni ya vana loko u ri karhi u hlayela ehenhla ku suka eka buku leyi pfumalaka swifaniso, kumbe rungula ntsheketo. U nga hlawula migingiriko yo hambana u yi ringeta eka ntsheketo wun'wana na wun'wana.

Nkarhi wun'wana, endzhaku ko hlaya (kumbe ko nyika) hlamuselo ya kahle ya xanchumu kumbe wun'wana eka ntsheketo, yima kutani u:

- kombela vana ku swinya mahlo kutani va ringeta ku "vona" leswi u nga swi hlamusela. U nga tlhela u hlaya nhlamuselo kumbe u tlhela u swi vula ku va pfuna.
- kombela vana va wena ku dirowa swifaniso swa leswi u nga swi hlamusela.
- dirowa eka bodo kumbe eka phepha lerikulu leswi wena u swi anakanyeke hi leswi nga hlamuseriwa. Hlohlotela vana ku hlamusela leswaku xana leswi va nga swi anakanya swa fana na leswi u nga swi dirowa.
- kombela vana ku avelana hi leswi va nga swi vona, leswi va swi tweke, leswi va swi ringeke na leswi va nga swi nuhweta loko va ri karhi va yingisela leswi nga hlamuseriwa.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).



Endla ku hlayela ku titsakisa ku va xiphemu xa xikolo xa wena! Ku kuma vuxokoxoko na vuleteri ku endla tano, yana eka [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).

Putting stories at the heart of your school ★ Ku endla mitsheketo yi va ya nkoka eka xikolo xa wena

### NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwewezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



### NAL'IBALI EKA XIYANIMOYA!

Pfulela switichi swa swiyanimoya leswi landzelaka ku tiphina hi ku yingisela mitsheketo ya Nal'ibali eka nongonoko wa!

**Ikwewezi FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9:45 nimixo.

**Lesedi FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.45 nimixo.

**Ligwalagwala FM** hi Musumbunuku, ku fikela Ravunharhu hi 9:10 nimixo.

**Munghana Lonene FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9.35 nimixo.

**Phalaphala FM** hi Musumbunuku, ku fikela Ravunharhu hi 11:15 nimixo.

**RSG** hi Musumbunuku ku fikela Ravunharhu hi 9:10 nimixo.

**SAfm** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 1.50 nhlakanhi.

**Thobela FM** hi Ravumbirhi na Ravumune hi 2:50 nindzhengha, na hi Muggivela hi 9:20 nimixo na hi Sonto hi 7.50 ni mixo.

**Ukhozi FM** hi Ravunharhu hi 9:20 na hi Muggivela 8:50 nimixo.

**Umhlobo Wenene FM** hi Musumbunuku ku fikela Ravunharhu hi 9:30 nimixo.

**X-K FM** hi Musumbunuku, Ravunharhu na Ravuntlhanu hi 9:00 nimixo.

## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Three friends and a taxi* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Foxy Joxy plays a trick* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The dog walker* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



### Three friends and a taxi

This is a tale told all across Africa, from Nigeria to the Comoros to South Africa. Sheep, Goat and Dog take a taxi to the sea and when they get there they have to pay the taxi driver for the journey. How much will each of them pay? They each have to face the consequence of the choice they make.



- ✦ As you read the story together, enjoy looking at the pictures and talking about the details in them.
- ✦ After you have finished reading the story, discuss the following questions with older children.
  - ☉ What do you think Sheep, Goat and Dog learnt from the taxi fares that they chose to pay?
  - ☉ Would you have paid exactly the right fare, more than what the fare was, or less than what the fare was? Why would you have made this choice?
  - ☉ What if the taxi driver was asking for a fare that you thought was too high? Would you still have made the same choice? Why or why not?
- ✦ Ask your children to draw a picture of themselves in a taxi with two friends, and then to label their drawing with the title of the story.

### Foxy Joxy plays a trick

In this story, a sly fox sells watermelons, but everyone thinks he charges too much for them. Foxy Joxy comes up with an idea to solve this problem, but the other animals are not happy with his decision, so they teach him a lesson.



- ✦ As you read the book, discuss with your children the choices that the animals make. Encourage them to suggest reasons for their opinions. Here are some questions you could ask.
  - ☉ **Page 4:** Do you think that Foxy Joxy might have been charging too much for the watermelons? Do you think it is fair to charge too much for something?
  - ☉ **Page 8:** Do you think that Foxy Joxy's idea was a clever one? Do you think his idea was fair?
  - ☉ **Page 11:** Do you think the other animals got what they paid for?
  - ☉ **Pages 13 and 14:** Do you think the other animals' idea was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ✦ After you have read the book together, invite your children to write to Foxy Joxy. They should explain to him why he should behave better towards the other animals and also give him some ideas for doing so.
- ✦ Suggest that your children draw pictures of the animals playing football with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. Encourage them to add the text from that part of the story to their pictures.

### The dog walker

Aunty Vanessa is paid by other people to walk their dogs. One day she and her nephew take five dogs to the park ... and the trouble starts on their way there!



- ✦ After you have read the story with your children, talk about which dog from the story you each like most, and why. Also discuss how you think the story would have been different if they hadn't found Princess's collar.
- ✦ Give your children cardboard or paper, glue, tinfoil and crayons and suggest that they make Princess's collar and/or a collar for their favourite dog from the story.

## Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hileswi swin'wana switsundzuxo swo tihisa tibuku timbhrhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlayisa, *Vanghana vanharhu ni thekisi* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *N'wamhungubye Ngubyi u endla misawu* (mapheji 7, 8, 9 na 10) ku katsa na ntsheketo wa le ka Ndhawu ya Mitsheketo, *Mufambisi wa mbyana* (pheji 15). Hlawula mianakanyo leyi fambisanaka na malembe na ku tsakela ka vana va wena.

### Vanghana vanharhu ni thekisi

Lowu i ntsheketo lowu tshetiwaka hinkwako laha Afrika, ku suka eNigeria ku ya eComoros ku fika eAfrika-Dzonga. N'wanyimpfu, N'wambuti na N'wambyana va nghene ethekisini ku ya elwandle kutani loko va fika emakumu ka riendo a va fanele ku hakela muchayeri wa thekisi. Xana wun'wana na wun'wana a fanele a hakela mali muni? Wun'wana na wun'wana a fanele ku va na vutihlamuleri bya xiboho lexi a xi tekeke.

- ✦ Loko mi ri karhi mi hlaya xitori swin'we, tiphineni hi ku xiya swifaniso na ku vulavula hi vuxokoxoko bya leswi nga endzeni.
- ✦ Endzhaku ko hlaya ntsheketo, bulani na vana lavakulu hi swivutiso leswi landzelaka.
  - ☉ U ehleketa leswaku N'wanyimpfu, N'wambuti na N'wambyana va dyondzile yini hi tihakelo ta thekisi leti va nga hlawula ku ti hakela?
  - ☉ Wena a wu ta va u hakerile ntsengo wa kona xana, kumbe wo tala ku tlula lowu komberweke, kumbe lowutsongo eka lowu lavekeke? Hikwalaho ka yini a wu ta va u teke xiboho lexi?
  - ☉ Xana a wu ta ndla yini loko muchayeri wa thekisi a lave tihakelo leti u ehleketa leswaku ti le henhla? A wu ta va wa ha teka xiboho xo fana na lexi u nga xi teka? Hikwalaho ka yini?
- ✦ Kombela vana va wena ku dirowa swifaniso swa vona va ri endzeni ka thekisi na vanghana va vona vambirhi, a va nyiki vito eka leswi va swi diroweke ni nhlokomhaka ya ntsheketo.

### N'wamhungubye Ngubyi u endla misawu

Eka ntsheketo lowu, mhungubye u tlharihela ntlhelo yi xavisa makhlavatla, kambe wun'wana na wun'wana u ehleketa leswaku u va koxa nxavo wa le henhla. N'wamhungubye Ngubyi u ta na miehleketo yo ololoxa xiphiso, kambe swiharhi leswin'wana a swi tsakiswangi hi xiboho xa yena, kutani swi n'wi dyondzisa dyondzo.

- ✦ Loko u ri karhi u hlaya buku, bula na vana va wena hi swiboho leswi nga endlwa hi swiharhi leswin'wana. Va hlohlotele ku ringanyeta swivangelo swa mavonelo ya vona. Hileswi swivutiso leswi u nga va vutisaka swona.
  - ☉ **Pheji 4:** U ehleketa leswaku N'wamhungubye Ngubyi a va koxa mali yo tala eka makhlavatla? U ehleketa leswaku swi lulamile ku hakerisa mali yo tala eka swin'wana na?
  - ☉ **Pheji 8:** U ehleketa leswaku miehleketo ya N'wamhungubye Ngubyi a ku ri ya vutiharhi? U ehleketa leswaku mianakanyo ya yena a yi ri kahle?
  - ☉ **Pheji 11:** U ehleketa leswaku swiharhi leswin'wana a swi kuma leswi swi nga swi hakelela na?
  - ☉ **Pheji 13 na 15:** U ehleketa leswaku mianakanyo ya swiharhi leswin'wana a yi ri ya vutiharhi? U ehleketa leswaku a va fanele ku endla yini xin'wana ku dyondzisa N'wamhungubye Ngubyi leswaku a nga ha vi na vuxisi?
- ✦ Endzhaku ko hlaya buku swin'we, rhamba vana va wena leswaku va tsalela N'wamhungubye Ngubyi. Va fanele ku n'wi hlamusela leswaku hikwalaho ka yini a fanele ku hanya kahle na swiharhi leswin'wana na ku n'wi nyika mavonelo eka maendlelo ya kona.
- ✦ Ringanyeta leswaku vana va dirowa swiharhi swi ri karhi swi tlanga bolo ya milenge hi khalavata loko N'wamhungubye Ngubyi a hoxiwe endzeni ka rona. Va hlohlotele ku engetela marito eka xiphemu xa ntsheketo eka swifaniso swa vona.

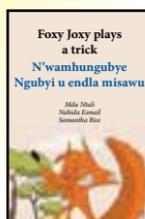
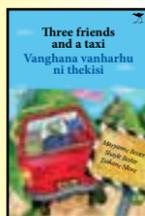
### Mufambisi wa mbyana

Hahani Vanessa u hakeriwa hi vanhu ku va a fambafambisa timbyana. Siku rin'wana yena na ntukulu wa yena a va fambisa timbyana ta ntlhanu ... hi laha xiphiso xi nga sungulaka kona!

- ✦ Endzhaku ko hlaya xitori na vana, vulavulani hi leswaku i mbyana yihi eka xitori leyi wun'wana na wun'wana a yi rhandzaka swinene, naswona hikokwalaho ka yini. Nakambe vulavulani hi leswaku xana xitori a xi ta va xi ve njhani loko a va nga yi kumanga kholara ya Princess.
- ✦ Nyika vana va wena khadibodo kumbe phepha, glu, foyili na tikhirayoni u va kombela leswaku va endla kholara ya Princess na/kumbe kholara ya mbyana ya vona leyi va yi rhandzaka.

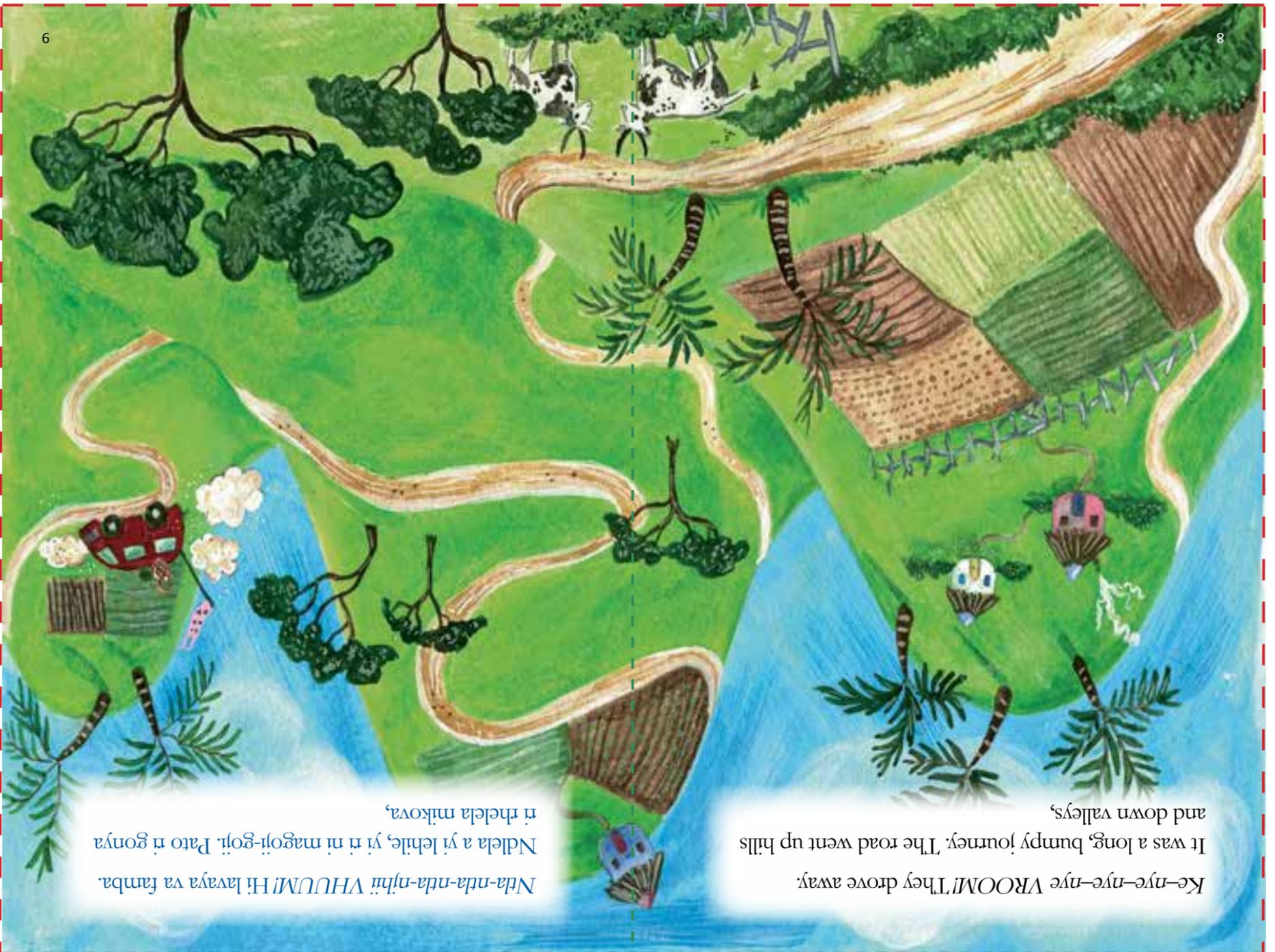
### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 8 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tihisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
  - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntfima lowu nga tsemekatsemeka.
  - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
  - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Nta-nda-nda-njhi! VhUMI! Hi lavaya va famba.  
Ntlela a yi lehle, yi ri ni magoji-goji. Pato ri gony'a  
ri rhelela mikova,

Ke-nye-nye-nye VROOM! They drove away.  
It was a long, bumpy journey. The road went up hills  
and down valleys,



We publish what we like

This is an adapted version of *Three friends and a taxi* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in the eleven official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Leyi vhexini yi antswisiwile yi ri karhi yi huma eka *Vanghana vanharhu ni thekisi* leyi nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka mavhengele ya tibuku na le ka inthanete eka [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Jacana yi hangalasa tibuku eka vahlayi lavatsongo hi tindzimi ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma matsalwa yo hlava ya Jacana ya na eka [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlavela ku tiphina ku tlhontha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



## Three friends and a taxi

### Vanghana vanharhu ni thekisi





and last came Dog ... What a  
big SQUAASH!

ku hetela N'wambyana ... Ku va  
xintirhwana ku MANYUKUTAI!

One hot day three friends were standing beside  
the dusty road ...

Hi siku rin'wana ro hisa vanghana vanharhu a va  
yime ethelo ka pato ra ritshuri ...



over rivers,  
through villages,  
va pela mlambu,  
va tsemakanya  
swinitana,

ri rhendzeleka ri jilka-jilka,

around corners,



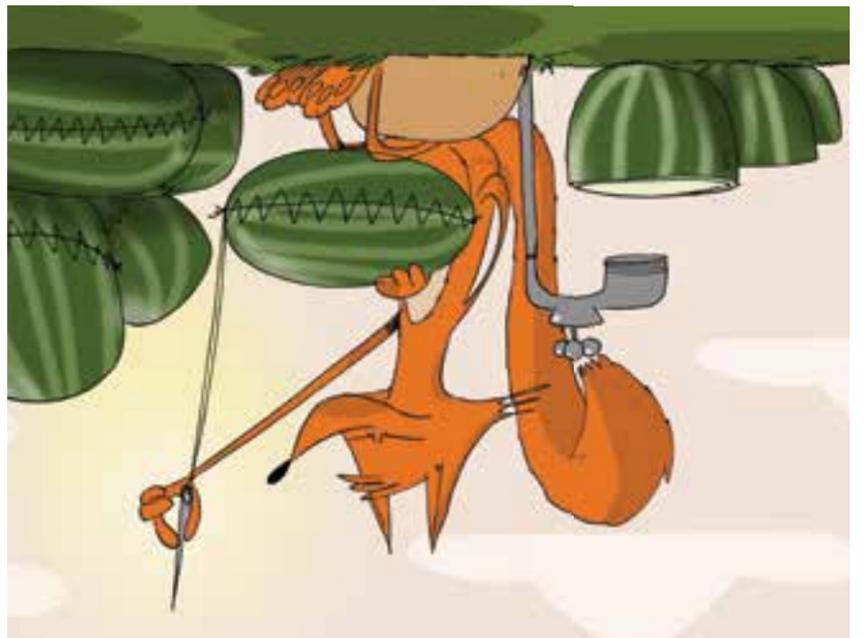
Dog paid too much. That is why, to this day, whenever  
Dog sees a taxi coming, he runs into the road, barking  
loudly. He is asking for his change.

N'wambyana u hakele ku tula mpimo. Hikwalaho,  
ku fikela na namuntlha, loko N'wambyana a vona  
thekisi yi ta, u tsutsumela epatweni a ri karhi a vukulela  
ehenhla. U lava ncinci ya yena.



He sold his watermelons for a cheap price.  
 Many animals bought from Foxy Joxy.

A xavisa makhalavata ya yena hi nxavo wa le  
 hanzi. Swihathi swo tala swi xavile makhalavata  
 ku suka eka N'wamhungubye Ngubyi.



Then he filled it with water! He took  
 a needle and thread and sewed the  
 watermelon back together.

Kutani a ri chela mati! Kutani a teka nereta  
 na njara a ri thungela ri hlangana.



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

# Foxy Joxy plays a trick N'wamhungubye Ngubyi u endla misawu

Mdu Ntuli  
 Nahida Esmail  
 Samantha Rice



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

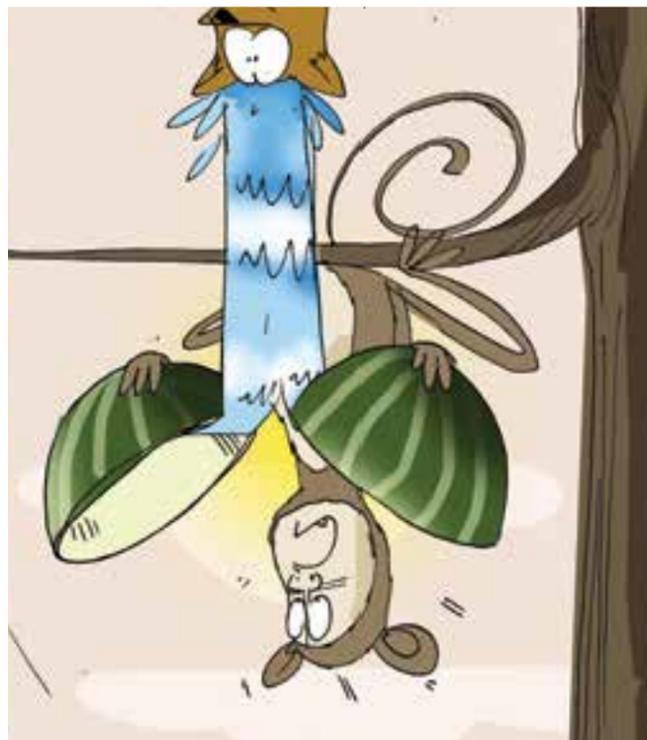


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thontha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



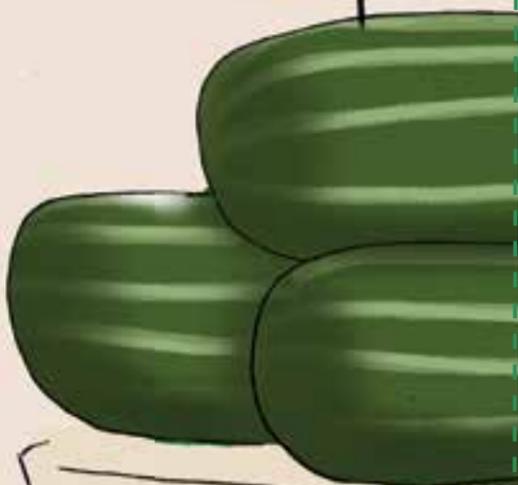
“Khalavatla leti ro va na mati ntsena endzeni,” ku vuela N’wamfenhe Fani.

“This watermelon has only water in it,” complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He sold big, fresh watermelons.

N’wamhungubye Ngubyi a ri mhungubye yo tlarihela tlhelo. A xavisa makhalavatla lamakulu lamo xonga.

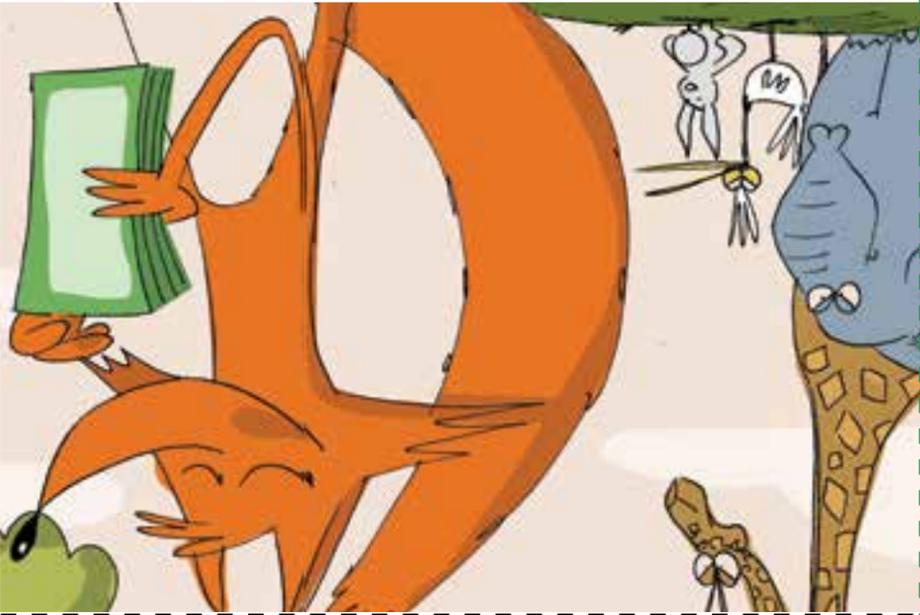


N’wamhungubye Ngubyi a khoma hi nsululwani!  
Ku suka kwalaho u dyondzile dyondzo a nga ha vanga na vuxisi.



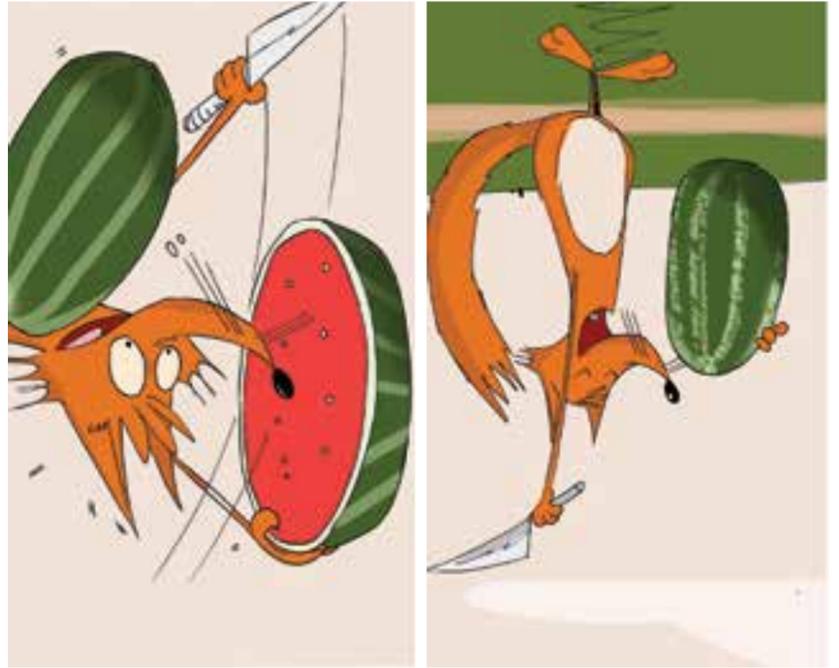
“Ina, u kumile leswi u nga hakelela swona,”  
ku vula N’wamhungebye Ngubyi.

“Well, you got what you paid for,” said  
Foxy Joxy.



U pfulile khavavata letikulu, kutani a  
ri kovola, a ri gimba hinkwato.

He slit open a big watermelon,  
scooped out the fruit, and  
gobbled it up.



Foxy Joxy was dizzy!  
He learnt his lesson and never cheated again.

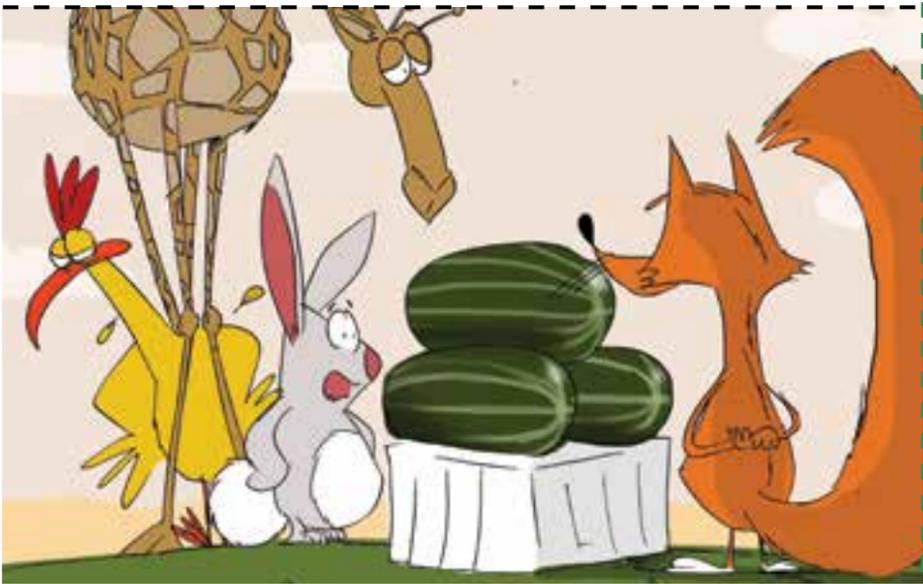


Watermelons for sale!  
Hi xavisa makhalavatl!





N'wamhungubye Ngubyi u vile na vutlhathi.  
Foxy Joxy had a clever idea.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.  
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Ntsengo wa wena wu le henhla,” ku  
hlamula N'wampfundla Mpfundli.

“U lava mali yo tala,” ku vula  
N'wanhutla Nhutli.

“Hi fanele hi dyondzisa N'wamhungubye Ngubyi  
dyondzo,” ku vula N'wandloptu Ndla.  
Swithathi swi hlangeamile kutani swi ta na kungu.  
“Ndzi na kungu,” ku vula N'waxikhovha Khovho.



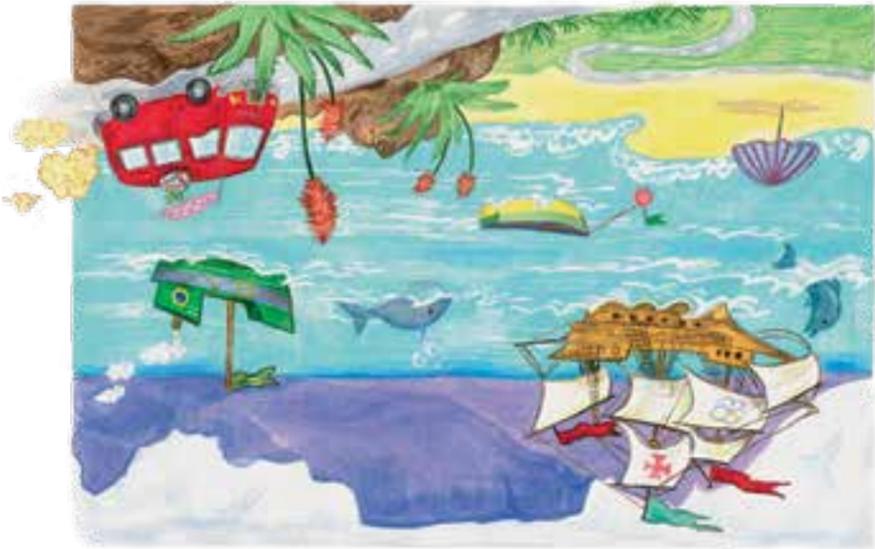
“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said  
Ellie Elephant.  
The animals gathered around and came up  
with a plan.  
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed  
Foxy Joxy into it and played a game of  
football with it.



Va tekile khalavatla leri nga riki na nchumu,  
va hoxa N'wamhungubye Ngubyi endzeni  
ka rona kutani va ri raha tanihi hi bolo ya  
milenge a ri endzeni.

and on towards the sea.  
va ri karhi va kongome elwandle.



Then Goat SQUASHED in,  
Ku landzela N'wambuti a  
MANYUKUTA a nghena,



Goat paid too little. That is why, to this day, whenever  
Goat sees a taxi coming, he runs quickly away from the  
road. He does not want to be asked for the money.

N'wambuti u hakele mali yitsongo. Hikwalaho, ku  
fikela na namuntlha, loko N'wambuti a vona thekisi  
yi ta, u tsema a ri vona a suka epatweni. U chava ku  
londziwa mali.



Sheep,

N'wanyimpfu,



Goat,

N'wambuti,



After some time, a taxi stopped for them –  
*PEEP PEEP*. First Sheep climbed in. It  
 was a bit of a *SQUEEZE*.  
 Endzhaku ka xinkadyaana, thekisi yi  
 yima emahlweni ka vona – *PPP PPP*. Ku  
 rhangga N’wanyimpfu a khandziya. A  
 MANYUKUTA a kala a nghena.



and Dog.

na N’wambyana.



They were waiting for a taxi to take them to the sea.

A va yimele thekisi yo va yisa elwandle.



Riendzo ri kala ri hela va ya fika lomu a va ya kona. Muchayeri a kombela hakelo ...

At last the journey was over. The taxi driver asked for his fare ...

Sheep paid the right fare, exactly. That is why, to this day, whenever Sheep sees a taxi coming, she is in no hurry to move out of the road. Her business with the taxi is finished.

N’wanyimpfu u hakele mali yo ringana kahle. Hikwalaho ke, ku fikela na namuntlha, loko N’wanyimpfu a vona thekisi yi ta a nga tikarhati a kahlula ku suka epatweni. Bindzu ra yena ni thekisi ri hetisekile.



# Celebrate World Book Day!

A book is a dream that you hold in your hands.  
Neil Gaiman

World Book Day is a worldwide celebration of books and reading. It is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways. In South Africa, we celebrate it on 23 April each year.

Here are some ideas for how to celebrate World Book Day.

1. Talk to primary- or high school-aged children about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!
2. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in World Book Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children – and don't forget to also share the ones you were taught as a child!
3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.
4. Encourage your children to copy out a sentence or paragraph from their favourite book and then draw a picture to go with it. Remind them to write the name of the book and the author too. Display your children's creations on the fridge, or on a wall in your home, classroom, library or at your reading club.
5. At the top of a large sheet of paper, write: Books I think you would enjoy. Under it create columns like this:

## Reading club tip

Make your World Book Day celebrations a success by:

- ★ planning well in advance, even if you have to celebrate after 23 April.
- ★ meeting with the volunteers at your club to decide what you will do and who will be responsible for what.
- ★ deciding beforehand which books and stories you'll focus on.
- ★ telling the children what they can expect on the day.
- ★ inviting the children's parents and caregivers to join in the celebrations at your club.



### Books I think you would enjoy

Book title	Author	My name	Age

Display the sheet of paper in your home, reading club, classroom, school or library, and encourage everyone to write up the names of books they have enjoyed reading. If you leave it up for long enough, you might have to add another sheet!

## Tlangela Siku ra Misava ra Tibuku!

Buku i norho lowu u wu khomaka hi voko.  
Neil Gaiman

Siku ra Misava ra Tibuku i siku ra nkhuvo wa misava hinkwayo ro tlangela tibuku na ku hlaya. Ra xiximiwa eka matiko yo tlua 100 hi masiku yo hambanahambana ya lembe hi tindlela to hambanahambana. Laha Afrika-Dzonga, hi ri tlangela hi ti 23 Dzivamisoko lembe rin'wana na rin'wana.

Hileswi leswi u nga swi endlaka ku tlangela Siku ra Misava ra Tibuku.

1. Vulavula na vana lava nga xikolweni xa le hansi kumbe lava nga le xikolweni xa le henhla kambe va ri na malembe lamatsongo hi nkoka na ku antswa loku tisiwaka hi ku va na tibuku evuton'wini bya vona. Va kombeli ku dirowa xifaniso, ku endla phositara kumbe risimu kumbe ncino, kumbe va tsala xiphato kumbe ku rhepa ku avelana mianakanyo ya vona na van'wana. Tsundzuka ku kuma nkarhi wo kombisa swifaniso swa vana na tiphositara, kumbe u va pfumelela va yimbelela tinsimu ta vona, micino, swiphato kumbe ku rhepa!
2. Swinsin'wana na tinsimu i ndlela ya kahle swinene yo endla leswaku vana lavatsongo va nghenelela eka Siku ra Misava ra Tibuku. Kuma tibuku leti nga na swinsin'wana na tinsimu ta vana hi ririmi ra manana na ku avelana na vana va wena – u nga rivali ku avelana na leti u nga tidyondza loko wa ha ri ntsongo!
3. Va nyiki maphepha, pensele, tikhirayoni na switsalu, na ku endla leswaku vana lavakulu va endla tibuku ta vona ta ntsheketo. Kutani u endla nkarhi wo va hlayela tibuku tanihi hi ntlawa wa vana lavatsongo.
4. Hlohlotela vana va wena ku kopa xivulwa kumbe ndzimana ku suka eka buku na ku dirowa xifaniso eka yona. Va tsundzuxi ku tsala vito ra buku na mutsari wa yona. Kombisa leswi vana va nga swi tumbuluxa eka xigwitsirisi, kumbe ekhumbini ra le kaya, etilasini, elayiburari kumbe eka ntlawa wa wena wo hlaya.
5. Ehenhla ka phepha lerikulu, tsala: Tibuku leti ndzi ehleketaka leswaku u ta tiphina ha tona. Ehansi ka wona endla tikholomu ku fana na leswi:

### Tibuku leti ndzi ehleketaka leswaku u ta tiphina ha tona

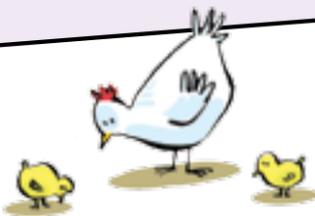
Vito ra buku	Mutsari	Vito ra mina	Malembe

Kombisa phepha leri ekaya ra wena, eka ntlawa wo hlaya, ekamareni ro dyondzela, exikolweni kumbe elayiburari, kutani u hlohlotela hinkwavo ku tsala mavito ya tibuku ta vona leti va tiphineke hi ku ti hlaya. Loko wo ri tshika nkarhi wo leha, u nga ha engetela rin'wana phepha!

### Xitsundzuxo xa ntlawa wo hlaya

Endla Siku ra Misava ra Tibuku ri humelela hi ku:

- ★ kunguhata kahle ka ha ri na nkarhi, hambiloko ku ri ku ri tlangela endzhaku ka ti 23 Dzivamisoko.
- ★ tihlangani na vatinyikeri eka ntlawa wa wena wo hlaya mi teka swiboho hi leswi mi nga ta swi endla na leswaku i mani a nga ta endla yini.
- ★ teka xiboho ka ha ri na nkarhi leswaku hi tih tibuku na mitsheketo leyi nga ta langutiwa.
- ★ byela vana leswi va nga ta swi langutela hi siku leri.
- ★ rhamba vatswari va vana na vahlayisi ku nghenelela eka ku tlangela ka ntlawa wa wena.



# The dog walker

By Katherine Graham ✨ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

My aunty is a dog walker! I know that might sound strange, but that's what she does for a living! She walks other people's dogs!

Sometimes, when I finish school early, Mamma lets me help Aunty Vanessa. There are five dogs that she walks every afternoon. Princess, the French poodle, is white. She is very big and walks with her nose stuck up in the air, and she has a diamond collar. Her owner, Ziyanda, is the poshest lady I know. Pepper is a small, black, grumpy dog. He bites my heels sometimes if I don't watch out. Lucky is a rescue dog and is full of tricks. His owner got him from an animal shelter. Nobody knows for sure what kind of dog he is, but he is friendly and he's the one I like the most. Dash and Lady are brother and sister. They are quite big dogs with light brown coats. They are a real handful because they love chasing balls – and squirrels.

Sometimes when Aunty Vanessa and I walk down the street with all five dogs, people stop and stare at us. "You have quite a few dogs!" some of them say.

I just smile and say, "Don't worry – they're not ours!"



One day I was helping Aunty Vanessa. I was holding the leads for Princess and Lucky. Aunty Vanessa was having a hard time keeping Dash and Lady under control while avoiding Pepper's nips. On our way to the park, a cat streaked past and Dash and Lady went bounding after it, barking their heads off. Pepper, Princess and Lucky followed them and all the dogs' leads got tangled and I fell flat on the pavement. Ouch!

"Are you okay?" asked Aunty Vanessa.

I got up. "My knee hurts, but I'm fine," I said, dusting myself off. We unravelled the leads and that's when Aunty Vanessa noticed something.

"Princess's collar is missing!" she said. My aunty and I searched high and low for the diamond collar, but we couldn't find it anywhere. "Ooooh, what will Princess's owner say?" moaned my aunty. "Ziyanda likes her dog to look smart at all times!"

The dogs were growing impatient, tugging at their leads. We gave up the search for the missing collar and walked to the park. Aunty Vanessa threw a ball for Dash and Lady. They sprinted across the park, fighting each other to see who would get to it first. Pepper made a huge poo which my aunty made me clean up with a plastic

bag and stick. Yuck! Lucky made a friend and they spent the rest of the afternoon running after each other and sniffing each other. But Princess refused to join in the fun. Her ears drooped and she lay down under a tree. I knew she was sad because she'd lost her special collar.

At five o'clock, it was time to go. We dropped the dogs off at their homes one by one – first Pepper, who tried to bite me as we opened his gate, then naughty Dash and Lady. Aunty Vanessa wasn't sad to drop them off. We only had Lucky and Princess left. Aunty Vanessa was dreading telling Ziyanda that we had lost the expensive collar.

Just then Lucky started barking and refused to walk any further. He jumped up and down at a lamp post. Aunty Vanessa was cross with him. "Stop that, Lucky!" she shouted.

I looked up. Something was fastened to the lamp post and it was glittering. "Princess's collar!" I shouted pointing at it. "Somebody must have found it and hung it up there." Hurriedly, I took it down and put it back around Princess's neck.

By the time we opened Princess's gate, the poodle was looking much smarter and happier than before. Aunty Vanessa told Ziyanda the story of how we had found the missing collar. "Oh, that thing!" laughed Ziyanda. "Those aren't real diamonds! They're just shiny plastic stones!" she said.



Aunty Vanessa laughed too. She was relieved. We waved goodbye and went on our way to take Lucky home.

"Good dog," I said to Lucky as I patted his head. His tongue hung out of his mouth, which made it look as if he was smiling. His tail wagged all the way home. And he never did understand why my aunty gave him two dog biscuits when we got to the front door of his home that day!



# Mufambisi wa mbyana

Hi Katherine Graham ★ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Hahani wa mina i mufambisi wa timbyana! Na swi tiva leswaku leswi a swi tolovelekangi, kambe leswi hi swona a swi endlaka leswaku a tihanyisa! U fambafambisa timbyana ta vanhu van'wana!

Mikarhi yin'wana loko xikolo xi hatlisa xi huma, Manana va ndzi pfumelela ndzi pfuna Hahani Vanessa. Ku na timbyana ta ntlhanu leti a ti fambafambisaka ndzengha wun'wana na wun'wana. Princess, phudlulu ra Xifurwa, i yo basa. I yikulu swinene naswona yi famba yi kongomise nhompfu ya yona ehenhla, nakambe u na kholaro ya dayimani. N'winyi wa yona, Ziyanda, i munhu loyi a titwaka swinene. Pepper i ximbyanyana lexisongo swinene xa ntima xo tshamela ku gungulagungula. Hi mikarhi xi ndzi luma swirhendze loko ndzi nga xiyaxiyi. Lucky i mbyana yo ponisa naswona yi tele misawu. N'winyi wa yona u yi kumile laha ku hlayisiwaka kona timbyana. Ku hava loyi a tivaka muxaka wa yona, ya hanyeka naswona hi yena ndzi n'wi rhandzaka swinene. Dash na Lady i boti na sesi. I timbyana letikulu ta voya bya mpungha. Ta karhata swinene hikuva ti rhandza ku hlongorisa tibolo – na vamaxinjani.

Hi mikarhi loko mina na Hahani Vanessa hi rhelela hi xitarata na timbyana leta ntlhanu, vanhu va yima va hi sondzolota. "Mi na timbyana to tala!" van'wana va vula.

Ndzo n'wayitela ndzi ku, "Mi nga vileli – a hi ta hina!"



Siku rin'wana loko ndzi ri nkarhi ndzi pfuna Hahani Vanessa. A ndzi khome matomu ya Princess na Lucky. Hahani Vanessa a va karhatiwa hi ku khoma Dash na Lady leswaku va lawuleka loko a ri karhi a papalata ku lumiwa hi Pepper. Loko hi ri karhi hi ya ephakini, ku tsemakanya ximanga kutani Dash na Lady va sungula ku xi hlongorisa, va ri karhi va vukula. Pepper, Princess na Lucky va sala hi le ndzhaku kutani matonu hinkwawo ya timbyana ma hakanahakana kutani ndzi wela ehansi etlhelo ka ndlela. Eish!

"A wu vavisekangi na?" ku vutisa Hahani Vanessa.

Ndzi pfukile. "Ku vava matsolo ya mina, kambe ndzi kahle," ndzi hlamula, ndzi ri karhi ndzi tiphununha. Hi chuchile matomu nakambe hikona laha Hahani Vanessa a nga vona swin'wani.

"Kholara ya Princess yi lahlekile!" a hlamusela. Mina na Hahani hi lavalavile kholaro ya dayimani ehenhla na le hansi, kambe a hi kumanga nchumu. "Ooooh, xana n'winyi wa Princess u ta ku yini?" ku rila Hahani. "Ziyanda u rhandza leswaku mbyana ya yena yi languteka kahle mikarhi hinkwayo!"

Timbyana a ti sungula ku hela matimba, a ti tisohasoha hi matomu ya tona. Hi tshikile ku lava kholaro hi rhelela ephakini. Hahani Vanessa u cukumetile bolo eka Dash na Lady. Ti tsutsumile na phaka, ti ri karhi ti lwa ku vona leswaku i mani a nga ta hatla a fika. Pepper a humesa

vulongo lebyikulu kutani hahani a ndzi byela leswaku ndzi basisa hi ku byi chela endzeni ka pulasitiki hi xinhongani. Eeeheehh! Lucky u endlile vunghana naswona nkarhi lowu wa ndzengha hinkwawo a va ri karhi va hlongorisana va ri karhi va nhun'wetelaana. Kambe Princess u arile ku va na vona eka ntsako lowu. Tindleve ta yena ti yile ehansi kutani a etlela ehansi ka nsinya. A ndzi swi tiva leswaku xi karhatekile hikuva xi lahlile kholaro ya xona leyo hlawuleka.

Hi awara ya ntlhanu, a ku ri nkarhi wo famba. Hi siyile timbyana emakaya ya tona hi yin'we hi yin'we – hi sungule hi Pepper, loyi a ringeta ku ndzi luma loko ndzi pfula nyangwa wa ka vona, ku landzela Dash and Lady lavo huhwela etlhelo. Hahani Vanessa a nga karhatekangi loko a va siya. A hi sale na Lucky na Princess. Hahani Vanessa a chava ku byela Ziyanda leswaku kholaro leyo durha yi lahlekile.

Hi nkarhi wolowo Lucky a sungula ku vukula na ku ala ku ya emahlweni. A tlula a ya ehenhla na le hansi eka rivoni ra le patwini. Hahani Vanessa a n'wi hlundzakerile. "Tshika sweswo Lucky!" a huwelela.

Ndzi langutile ehenhla. Xin'wana xo vangama a xi bohiwile na rivoni ra le patwini. "Kholara ya Princess!" Ndzi huwelerile ndzi ri karhi ndzi yi kombetela. "Un'wana u ta va a yi thumbile kutani a yi hayeka kwala." Hi ku hatlisa, ndzi yi chichile ndzi yi chucha ni ku yi boha enhan'wini ya Princess.

Loko hi ya pfula nyangwa wa Princess, pudlulu a ri languteka kahle ri tsakile ku tlula nkarhi lowu nga hundza. Hahani Vanessa u byerile Ziyanda mhaka hilaha hi nga kuma kholaro leyi a yi lahlekile. "Eeeh, xilo lexiya!" ku vula Ziyanda. "Letiya a hi ti dayimani ta ntiyiso! Kambe i maribye ya pulasitiki lawa ya vangamaka!" a vula leswi.



Hahani Vanessa na yena a hleka. A ntshuxekile. Hi tatayiselanile kutani hi famba hi yisa Lucky ekaya.

"U mbyana ya kahle," ndzi byela Lucky loko ndzi ri karhi ndzi yi bambatela nhloko. Ririmi ra yena ri humele ehandle, leswi a swi endla onge u leku n'wayiteleni. Ncila wa yena wu ri karhi pulutapuluta eka ndlela yo ya ekaya. A nga kalanga a swi twisisa leswaku hikwalaho ka yini hahani a n'wi nyikile makhekhe mambirhi loko hi fika enyangweni wa ka vona hi siku leri!



# Nal'ibali fun

## Swo tsakisa hi Nal'ibali

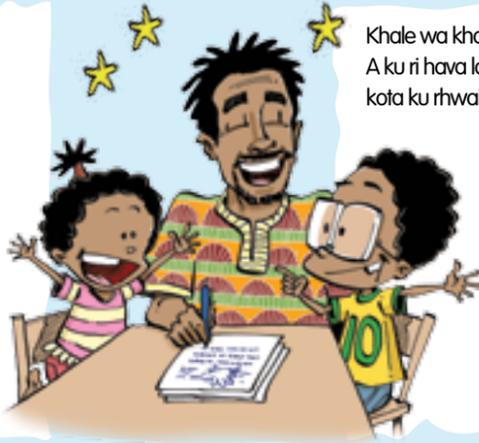


**1. Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.**  
**Tirhisa mianakanyo ya wena ku hetisa ntsheketo. Byela munghana kumbe mutswari wa wena ntsheketo.**

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength, and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...

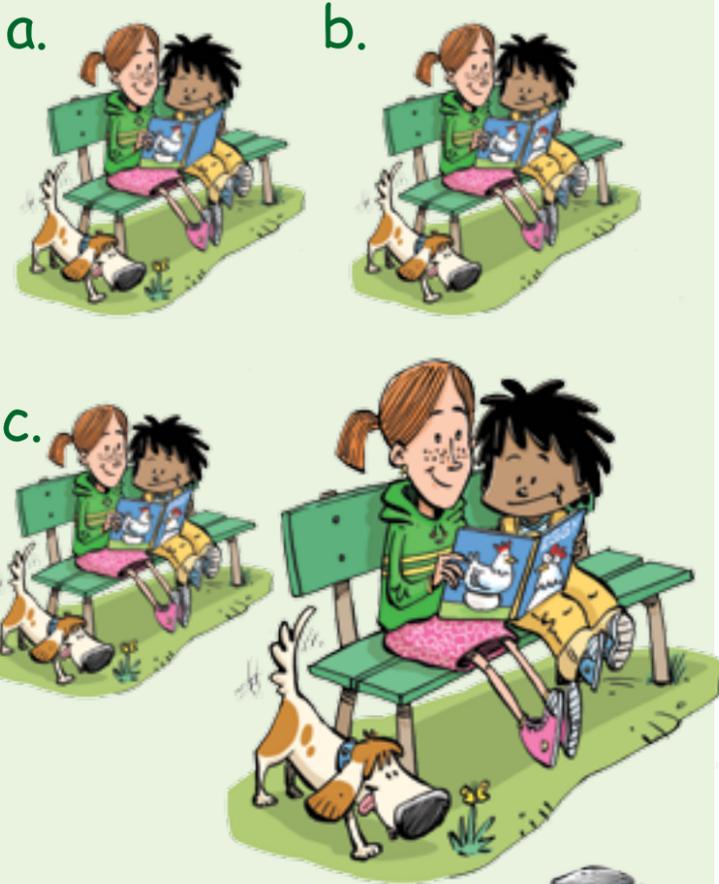


Khale wa khaleni, a ku ri na murimi loyi va nge i Vusi loyi a tiyile swinene. A ku ri hava loyi a swi tiva leswaku a swi endlisa ku yini, kambe a swi kota ku rhwala tihomu timbirhi hi nkarhi wun'we.

Mixo wun'wana loko Vusi a pfuka, u tsutsumile hi ntshikelelo. "Chayeni ya mina! I mani a nga yiva chayeni ya mina ya masingita?" A huwelela. "Handle ka yona ndzi ta va ndzi lahlekeriwe hi matimba hinkwawo, naswona ndzi ta fana na wun'wana na wun'wana!"

U tsutsumile a ya efasitereni, hi nkarhi lowu a vona mufana a ri karhi a tsutsuma hi rivilo swinene, hi ku hatlisa ...

**2. Which little picture of Hope and Bella reading, is exactly the same as the big picture?**  
**Hi xihhi xifaniso lexitsongo lexi Hope na Bella va nga le ku xi hlayeni lexi fanaka na xifaniso lexikulu?**



**3. How quickly can you think of ten words to do with books? Try this on your own or with a friend. Time yourselves as you write the words down here!**

**U nga teka nkarhi wo tani hi kwihi ku ehleketa marito ya khume ya leswaku u nga endla yini hi tibuku? Ringeta ku endla leswi u ri wexe kumbe u ri na munghana. Hlayela nkarhi loko u ri karhi u tsala marito laha hansi!**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

Answer/Nhlamulo: (2) c

Do you have questions about reading and writing with your children or about reading clubs? Send your questions to us on the Nal'ibali website. Go to [www.nalibali.org/ask-the-expert](http://www.nalibali.org/ask-the-expert), then scroll down, type in your question and press "Submit". We'll ask someone from our team of literacy experts to send you a response!



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
 Hi endzeli eka Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Xana u na swivutiso mayelana na ku hlaya na ku tsala na vana va wena kumbe hi ntlawa wa vahlayi? Rhumela swivutiso eka hina eka webusayiti ya Nal'ibali. Ya na eka [www.nalibali.org/ask-the-expert](http://www.nalibali.org/ask-the-expert), kutani u ya ehansi, tsala xivutiso xa wena kutani u tshikilela "Submit". Hi ta kombela wun'wana ku suka eka xipano xa hina xa vatokoti va matsalwa ku ku rhumela nhlamulo!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.